

## «Girl» e «In the Night» de Jamaica Kincaid: una nueva mirada sobre traducciones existentes

### «Girl» and «In the Night» by Jamaica Kincaid: a fresh look at existing translations

Albertina SERI MEDEI  
Laboratorio de Investigaciones en Traductología  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata.

#### Resumen

El auge del feminismo ha propiciado una (re)lectura y (re)interpretación de las obras literarias de autoras caribeñas, entre las que destaca la figura de Jamaica Kincaid. Este artículo aborda el análisis de las traducciones al español de los relatos «Girl» e «In the Night», incluidos en la compilación de historias *At the Bottom of the River* de Kincaid (1983). En particular, se examinan las traducciones realizadas por Alejandro Pérez Viza (2007) en España y por Carla Chinski (2014) en Argentina. Para llevar a cabo este análisis, partiremos de los ejes de la traductología feminista (Flotow 1991, 1997), de los feminismos transnacionales (Castro y Spoturno, 2020) y del concepto de literaturas translingües (Vidal Claramonte, 2021). En este trabajo, se exploran las diferencias entre ambas traducciones, con especial énfasis en los aspectos relacionados con el género y el contexto de dominación colonial, elementos centrales en la obra de Kincaid.

**Palabras claves:** Jamaica Kincaid, traducción, feminismos transnacionales, literaturas translingües, autoras caribeñas

#### Abstract

The rise of feminism has led to the (re)reading and (re)interpretation of the literary works of Caribbean women authors, among which the figure of Jamaica Kincaid stands out. This article deals with the analysis of the Spanish translations of the short stories «Girl» and «In the Night», both included in Kincaid's compilation of short stories *At the Bottom of the River* (1983). In particular, the translations made by Alejandro Pérez Viza (2007) in Spain and by Carla Chinski (2014) in Argentina are examined. To carry out this analysis, we will start with the paradigms of feminist translation studies (Flotow 1991, 1997), transnational feminisms (Castro and Spoturno, 2020), and the concept of translingual literatures (Vidal Claramonte, 2021). In this paper, the differences between the two translations are explored, with special emphasis on aspects related to gender and the context of colonial domination, which are key elements in Kincaid's work.

**Keywords:** Jamaica Kincaid, translation, transnational feminisms, translingual literatures, Caribbean authors

## 1. Introducción

El creciente auge del feminismo ha generado un renovado interés en la obra de autoras caribeñas, quienes han sido protagonistas de una (re)lectura y (re)interpretación desde una perspectiva de género. Entre estas figuras literarias se encuentra Jamaica Kincaid, cuya obra ha sido objeto de atención crítica y análisis, tanto en los estudios feministas contemporáneos como en el ámbito de la traducción. Este interés se ve reflejado en su participación de eventos literarios y en la creciente demanda por traducir y retraducir sus textos al español en nuestro país.

El presente trabajo se enmarca en las Prácticas de traducción con orientación literaria en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación en la Universidad Nacional de La Plata<sup>1</sup>. El análisis se centra en el estudio de las traducciones al español de dos relatos de Kincaid, «Girl» e «In the Night», incluidos en la colección *At the Bottom of the River* (1983). Específicamente, se analizan las traducciones realizadas por Alejandro Pérez Viza en 2007 en España y por Carla Chinski en 2014 en Argentina. Este análisis se desarrolla a partir de los estudios de la traductología feminista (Flotow, 1991, 1997) en el marco del paradigma de la interseccionalidad (Castro y Spoturno, 2020), así como del concepto emergente de literaturas translingües que Vidal Claramonte (2021) recupera de Steven Kellman (2000).

El objetivo principal de este artículo es explorar las diferencias entre ambas traducciones, con un enfoque particular en los aspectos relacionados con el género y el contexto de dominación colonial, ejes fundamentales en la escritura de Kincaid. Además, al comienzo del artículo, se observarán las variedades del español presentes en las traducciones junto con las posibles implicancias sobre los lectores hispanohablantes. En este sentido, se analizará cómo la elección de una variedad lingüística específica puede alinearse con una estrategia que privilegia la otredad, o con una estrategia que adapte el texto a la cultura meta.

## 2. La autora y su obra: Jamaica Kincaid

Jamaica Kincaid nació en 1949 en la isla de Antigua y Barbuda bajo el nombre de Elaine Potter Richardson. Luego de mudarse a los Estados Unidos de América, cambió su nombre y comenzó su labor como escritora. Es hoy una de las figuras más importantes de la literatura contemporánea y se cree que su nombre fue considerado en varias ocasiones como posible candidata al premio Nobel de Literatura.

En un primer momento, la obra de Jamaica Kincaid fue extensamente traducida al español por editoriales como *Lumen o Txalaparta*, en España, y *Capital Intelectual* en Argentina. Curiosamente, en los últimos años, la obra de Jamaica Kincaid ha vuelto a despertar cierto interés y sus textos han comenzado a retraducirse. De hecho, en nuestro país, la editorial *La Parte Maldita* publicó *Autobiografía de mi madre* (2021), *Lucy* (2022) y *Mr. Potter* (2023), con las traducciones de Inés Garland.

La participación de Kincaid en el Festival FILBA en el 2020 refleja el creciente interés que generan sus textos, así como la atracción por ser traducidos al español y retraducidos en nuestro país. A pesar de que las cuestiones editoriales escapan del objeto de análisis en este trabajo, los

---

<sup>1</sup> Una versión abreviada y preliminar del presente artículo fue presentada en el marco de la V Jornada Interuniversitaria de Traducción e Interpretación, en 2022.

fenómenos nombrados anteriormente fueron observados e indagados inicialmente para la realización de este trabajo.

Consideramos de suma importancia (re)leer y (re)interpretar la obra de Kincaid en relación con la historia de la isla de Antigua y Barbuda. Esta isla caribeña estuvo bajo dominio británico hasta 1967 y obtuvo su estatus de nación en 1981. A pesar de ello, continúa siendo miembro de la Mancomunidad de las Naciones (Commonwealth) y el rey Carlos III es su jefe de Estado. Tras el reciente fallecimiento de la reina Isabel II, el gobierno antiguano ha manifestado su intención de convocar un referéndum popular con el objetivo de convertirse así en una república presidencialista (*BBC News Mundo*, 2022). Creemos que el trasfondo del contexto sociopolítico de la isla se ve reflejado a lo largo de la obra literaria de Kincaid.

### 3. Nuestro corpus: «Girl» e «In the Night»

En el presente análisis seleccionamos como corpus los relatos «Girl» e «In the Night», ambos incluidos en la compilación *At the Bottom of the River*. Estas piezas fueron primero publicadas por separado en *The New Yorker* y luego reunidas en 1978 por la editorial *Farrer, Straus and Giroux* en 1983. Esta obra combina el folclore caribeño con influencias de la cultura y las costumbres británicas, y plantea, a nuestro parecer, un acto de reconstrucción de la identidad nacional a través de la creación de una voz distintiva. Para nuestro análisis, consideramos también las traducciones de los relatos. En España, la editorial independiente *Txalaparta*, de origen vasco, publicó en 2007 *En el fondo del río* con la traducción de la compilación realizada por Pérez Viza. Sin embargo, en Argentina, la compilación completa no ha sido traducida, solo contamos con una versión en español rioplatense de «Girl», realizada por Chinski y publicada en 2014 en el sitio web del diario *Página 12*.

En primer lugar, «Girl» es un relato corto que ofrece un discurso crítico sobre las expectativas impuestas sobre las niñas y las mujeres en su rol de amas de casa y en distintas situaciones sociales. La narración, construida como un monólogo casi ininterrumpido, presenta la voz dominante de la madre, con mínimas intervenciones de la niña a quien ese discurso le es dirigido. En el relato se mencionan quehaceres domésticos y actividades cotidianas: cómo debe lavarse la ropa, cocinarse los alimentos y comportarse adecuadamente en la esfera pública. A través de estas indicaciones, se pone de manifiesto la opresión y los roles impuestos a las mujeres en ese momento y pone en evidencia las presiones sociales y las normas de conducta de la época.

«In the Night», por otro lado, es un relato fragmentado que se asemeja por su construcción a un cuento. El empleo del tiempo presente en la narrativa sugiere al lector una sensación de atemporalidad, como si los eventos descritos pudieran repetirse en distintos momentos a lo largo de la historia. En esta obra, la autora describe escenas nocturnas típicas de la isla, cuyas secuencias, evocan etapas reconocibles del sueño:

En la noche, al adentrarse en mitad de la noche, cuando la noche no está dividida en pequeños sorbos como una dulce bebida, cuando no es justo antes de medianoche, ni medianoche, ni justo después de medianoche, cuando la noche es redonda en algunos lugares, plana en algunos lugares y en algunos otros lugares es como un agujero profundo, azul en el borde, negro en su interior, llegan los recolectores del excremento.

In the night, way into the middle of the night, when the night isn't divided like a sweet drink into little sips, when there is no just before midnight, midnight, or just after midnight, when the night is round in some places, flat in some places, and in some places like a deep hole, blue at the edge, black inside, the night-soil men come (Kincaid, 1983, p. 6).

Estas dos dimensiones, la noche insular y la representación de lo onírico, se entrelazan en un relato en donde los límites de la realidad se desdibujan. En este nuevo contexto, la madre y la hija dialogan en la historia, pero ahora en un tono más dulce y afectuoso. En el marco de la noche, las culturas colonizada y colonizadora se entremezclan, interactúan, y nuevos personajes emergen para cobrar vida mientras los habitantes de la isla duermen.

#### 4. En torno a las variedades del español: repensar el español rioplatense y el peninsular

La variedad del español al cual se tradujeron estos textos trae aparejado consigo distintas implicancias. De acuerdo con Coseriu (1981, p. 305-303), las variedades diatópicas o dialectos corresponden a las formas lingüísticas propias de comunidades localizadas en un espacio geográfico determinado. Siguiendo a Lauría y López García (2009, p. 54), entendemos que la selección de una variedad sobre otra se relaciona en mayor parte con motivos de índole extralingüística, principalmente políticos y económicos.

A partir del concepto de norma de traducción de Toury (2006, p. 61) que guía el proceso de traducción, es decir a todas las convenciones, reglas y patrones que conducen el proceso de traducción, se explora en el presente artículo cómo se utilizan las distintas variedades del lenguaje en la traducción. De acuerdo con lo propuesto por Villalba (2017), en el mercado editorial de nuestro país se observa una tendencia a preferir el uso del español neutro sobre la variedad voseante propia de Argentina, debido a su aparente «aceptabilidad general en todo el ámbito hispanohablante» (p. 382). Es por esto que creemos que la traducción publicada en el diario *Página 12* (2014) implica no solo un desafío sino también un triunfo frente a la imposición editorial. Vermeer (2006) define la traducción como «una variedad de acciones traslativas basada en un texto fuente» (p. 222)<sup>23</sup>. La misma tiene un objetivo o propósito que el autor denomina *skopos* y el que lleva a la obtención de un texto meta. Por lo tanto, y conforme a lo establecido por el autor, podemos suponer que en el *skopos* de esta traducción se priorizó su difusión en vista del lectorado con el posible fin de que la autora se conozca en nuestro país. Es entonces que quizá la elección voseante no guarde relación con una posición política e ideológica de quien tradujo, sino que se vincule con el medio por el cual se difunde la traducción. De acuerdo con Villalba (2007, p. 358), la variedad rioplatense se impone sobre las otras del resto del país dada la influencia económica y cultural de la capital federal y de la provincia bonaerense. Por lo que creemos que al ser este diario uno de los medios principales de nuestro país, seguiría una política editorial en la que se prioriza la variedad rioplatense. Por otro lado, respecto a la elección del español peninsular, podemos pensar que elimina los rasgos más característicos de la voz caribeña de la autora, al ser considerada

<sup>2</sup> Todas las traducciones que se proporcionan a lo largo del trabajo son de autoría propia, salvo que se indique lo contrario. Cabe destacar que estas traducciones no incluyen los ejemplos pertenecientes al corpus analizado.

<sup>3</sup> «Translation is seen as the particular variety of translational action which is based on a source text» (Vermeer, 2006).

una de las variedades hegemónicas. Esta concepción, a su vez, se suma a cuestiones políticas vinculadas a la realidad de la isla de Antigua y Barbuda que se hacen presentes en la narración de Kincaid. Puede generar cierta controversia el hecho de emplear una variedad dominante y colonizadora para expresar un discurso racializado y colonizado.

De cualquier modo, la variedad lingüística implicará un borramiento, o no, de la identidad de quien traduce. Y puede suceder que también oscurezcan la voz de la autora y la identidad de sus personajes. Al elegir una variedad del español para la traducción, se construye qué tipo de lectorado meta se obtendrá.

Una instancia en la que podemos identificar que la variedad es relevante es en la decisión de la traducción del título del relato «Girl» como «Chica». Kincaid menciona, durante una entrevista realizada en el festival FILBA (2020), que escribió este relato luego de leer el poema «In the Waiting Room» de Elizabeth Bishop (1918, p. 7). Allí, la narradora tiene siete años, lo que nos lleva a pensar que el personaje en el relato de Kincaid tendrá una edad similar. Decidir si «Girl» debía ser traducido como «Nena», «Niña», «Chica», «Muchacha», «Señorita» o «Mujercita» no solo define la variedad lingüística o una posible intertextualidad que la autora no había propuesto en su texto, sino también la edad de la protagonista. Entendemos que, a lo largo de esta compilación, el personaje principal transita de ser una niña en el primer relato a ser una adulta en el último:

¿Es entonces la vida una ráfaga violenta de luz, como una piedra de sílex que golpea bruscamente en la oscuridad? [...] Me veo cuando era una niña. [...] Cuánto amé y cuánto fui amada por mi madre.

Is life, then, a violent burst of light, like flint struck sharply in the dark? [...] I see myself as I was as a child. How much I was loved and how much I loved (Kincaid, 1983, p. 73).

Asimismo, entendemos que dada la naturaleza del texto y en relación con el ejemplo anterior, la niña está entrando a la pubertad, y existen ciertos indicios de que está experimentando o ya ha experimentado su primera menstruación. Por lo tanto, tomar la decisión de aclarar o no la edad de la protagonista impactará en otras elecciones como en «soak your little cloths right after you take them off» (Kincaid, 1983, p. 3)<sup>4</sup>. En el texto en inglés convive la ambigüedad de que «little cloths», en su versión en inglés, sea tanto la ropa interior como los paños de menstruación. En el texto en español uno de estos sentidos se pierde y otro prevalece. Esto, según Antoine Berman (2006, p. 286) y de acuerdo a su analítica de la traducción, es lo que él considera incurrir en una de las fuerzas inconscientes que atraviesan la práctica traductora. Lo que él denomina una de las tendencias deformantes, en este caso la tendencia de «clarificación». De acuerdo con el autor, el texto fuente no tiene problemas con el lenguaje indefinido, mientras que la traducción en español tenderá a preferir lo definido.

## 5. En torno a los feminismos: el género y la interseccionalidad

---

<sup>4</sup> «Remoja tus compresas no bien te las quites».

Bassnett y Trivedi sostienen en *Postcolonial Translation* (1998, p. 2) que la traducción no es una actividad inocente ni transparente, sino que está cargada de sentido en cada una de sus etapas. La lucha feminista y las distintas discusiones en materia de género han despertado conciencia sobre la manera en que se han traducido diversos escritos a lo largo de la historia. Es así como la «era del feminismo»<sup>5</sup> (Flotow, 1997, p. 14) ha influenciado la práctica traductora. La conciencia de género ha evidenciado la relación entre los estereotipos y las formas lingüísticas, lo que ha generado no solo nuevas interpretaciones y perspectivas, sino también interrogantes sobre cómo las traducciones pueden perpetuar o desafiar los discursos patriarcales. Es así como surgen estrategias para no continuar reproduciéndolos. Sin embargo, a pesar de los valiosos aportes para reunir y conceptualizar las distintas estrategias traductorales, éstas no son universales ni pueden aplicarse a todos los textos en todas las circunstancias. Así lo indican Castro y Ergun (2018) en su texto “Translation and Feminism”, quienes además afirman que la traducción feminista abarca no solo formas de intervenir o reescribir un texto, sino también es «todo tipo de intervención discursiva y política que actúa en varios procesos de traducción en búsqueda de la igualdad de género» (p. 126)<sup>6</sup>.

Por ello, las nuevas consideraciones sobre la traducción en relación con el género han dado lugar a nuevas teorizaciones sobre el tema. Como se afirma en el manifiesto *Feminismo para el 99%* (Arruzza, Bhattacharya y Fraser, 2019, p. 30), la opresión patriarcal y el capitalismo, junto con otros sistemas de opresión, operan para todas, pero no lo hace con todas por igual. La noción de que no existe un solo tipo de mujer oprimida y que las diferencias políticas, sociales, económicas y de raza influyen en este proceso se recoge en el texto de Castro y Spoturno (2020, p. 15), donde se pone en relación los feminismos transnacionales con la traductología feminista. Las autoras definen aquellos como un conjunto de diversas perspectivas teóricas y prácticas situadas que rechazan la idea de un enfoque único para comprender la opresión de género, en su lugar, plantean que se condiciona por múltiples variables identitarias y contextos geopolíticos específicos.

Kincaid se caracteriza por el tono transgresor con el que escribe. Se entiende que su narración tiene una mirada crítica sobre la liberación sexual y sobre los cuerpos de las niñas y las mujeres. Estos textos, abordados en clave interseccional, nos permiten comprender que la discriminación de género no puede concebirse como una categoría homogénea ni abordarse de una única manera, sino que se ve atravesada por otras variables como la nacionalidad, etnia o raza (Castro y Spoturno, 2020, p. 13). En este caso, Kincaid narra la historia de una niña pobre, negra, de origen caribeño y nacida en una isla colonizada.

En el primer relato, «Girl», se hace evidente la presión del mandato patriarcal sobre las jóvenes, así como la expectativa de cómo deben comportarse. Cabe mencionar que es considerado un relato de carácter feminista. Kincaid utiliza un lenguaje crudo y distante, contrario a lo que se espera del estereotipo de un cálido consejo maternal. La intención de mantener el estilo narrativo de la autora, o bien suavizar o exagerar las distintas elecciones léxicas que pueden alterar el sentido del texto fuente, da lugar a traducciones más conservadoras y decorosas, así como también otras más groseras y burdas. Esto se materializa en casos como la elección léxica de «slut» (Kincaid,

---

<sup>5</sup> «Era of Feminism» (Flotow, 1997).

<sup>6</sup> «[feminist translation encompasses not only] but also any form of discursive political intervention made in various processes of translation in pursuit of gender justice» (Castro y Ergun, 2018).

1983, p. 3) por «puta», como en la traducción voseante de Chinski, o «guarra», como en la traducción peninsular de Pérez Viza. O en el caso de «throw away a child» (Kincaid, 1983, p. 5), por «desembarazarse de un niño» en la traducción de Pérez Viza o una forma más literal como «tirar a un niño a la basura» en la traducción de Chinski. Además, en este relato se construye la identidad de una niña en oposición a la de los hombres, como los «wharf-rat boy» (Kincaid, 1983, p. 4). Estos temas coexisten, a su vez, con experiencias raciales y de clase, y están vinculados con prácticas cotidianas como la manipulación de alimentos y la elaboración casera de medicinas. Ejemplos de esto son las recetas de cocina o instrucciones para preparar remedios, como en «this is how to make a bread pudding; [...] this is how to make a good medicine for a cold» (Kincaid, 1983, p. 5)<sup>7</sup>.

Ahora bien, en el segundo relato, «In the Night», lo doméstico se mezcla con eventos sobrenaturales que están ligados a las creencias de la religión diaspórica africana Obeah. Entendemos que algunos personajes son descendientes de esclavos traídos de África que debieron trabajar en los campos de algodón o azúcar, y otros son los dueños de esas plantaciones. La violencia en este texto es clara. Los cuerpos colonizados que habitan los espacios nocturnos dan marco a la narración de un femicidio: «there is the sound of the man stabbing the woman, the sound of her blood as it hits the floor» (Kincaid, 1983, p. 7)<sup>8</sup>.

Sin embargo, no todos los hombres son sinónimo de poder y de dominación. El poder solo se confiere a través de «la raza, la clase y la nacionalidad» (Braziel, 2009, p.70)<sup>9</sup>. El fantasma de John Gishard, quien posiblemente haya sido dueño de una de las plantaciones en la isla, descansa bajo el cedro vestido de traje, mientras que el padre de la narradora, un recolector de excremento, trabaja durante la noche arrastrando sus zapatos de paja. No obstante, la niña responde siempre a su llamado con «yes, sir» (Kincaid, 1983, p. 10)<sup>10</sup>. Es así como vemos que la violencia es ejercida en capas: sobre el territorio conquistado en general y sobre las mujeres en particular. Asimismo, otro elemento perteneciente a la religión Obeah es la presencia de la «jablesse». Esta figura irrumpe con los límites de lo real y lo fantástico y se presenta como un personaje vengativo, seductor y peligroso, lo contrario a la mujer en la cual la niña en «Girl» debe convertirse. Así la madre le advierte a la niña: «Take good care when you see a beautiful woman. A Jablesse always tries to look like a beautiful woman» (Kincaid, 1983, p. 5)<sup>11</sup>.

Sin duda, entendemos que es imposible aplicar solo una estrategia de traducción feminista en un relato tan complejo. Por lo tanto, analizar la dificultad inherente de estas historias desde el enfoque de los feminismos transnacionales y la interseccionalidad (Castro y Spoturno, 2020) ayuda a reflejar la diversidad de experiencias racializadas y de género que conviven en los relatos.

## 6. En torno a la literatura translingüe: un paso más allá

Como mencionamos anteriormente, la prolífera carrera de escritura de Kincaid comienza

<sup>7</sup> «Así se prepara un budín de pan; [...] así se prepara una buena medicina para el resfriado»

<sup>8</sup> «Está el sonido del hombre apuñalando a la mujer; el sonido de su sangre que golpea el suelo».

<sup>9</sup> «Race, class, nationality» (Braziel, 2009).

<sup>10</sup> «Sí, señor».

<sup>11</sup> «Ten mucho cuidado cuando veas una mujer muy hermosa. Una jablesse siempre intenta lucir como una mujer hermosa.»

luego de su migración a los Estados Unidos. Su literatura se ubica en un espacio marcado por un proceso diaspórico, y la tensión que surge entre el aquí y el allá se textualiza en su obra. El surgimiento del translingüismo se debe a los movimientos migratorios y también a la interacción entre la literatura y la traducción (Vidal Claramonte, 2021, p. 10). Sin embargo, vemos que una de las grandes problemáticas que surgen con las traducciones de autoras caribeñas es que los discursos se presentan a su audiencia como accesibles, listos para ser consumidos de manera similar a cómo se consume la comida rápida: sin reflexionar profundamente sobre su origen o las condiciones en las que fue realizada. Este enfoque superficial puede despojar a los textos de su contexto cultural, histórico y político, y así minimizar su riqueza y complejidad. Asimismo, este tipo de literaturas se encuentra cargada de información cultural, como sucede en «In the Night» con «Night-soil men» (Kincaid, 1983, p. 6)<sup>12</sup>. El sentido del eufemismo «night-soil» en la lengua inglesa, que se emplea para denominar las heces humanas que algunos trabajadores debían remover de las áreas comunes, habitualmente de noche, puede no representarse con «hombres del estiércol» en la traducción de Pérez Viza. Spivak (1993, p. 182) critica cómo las traducciones acercan las voces del llamado tercer mundo a occidente. Esto puede observarse con el uso de una nota al pie para explicar términos como «jablesse» en «In the Night», personaje que pertenece a la cosmología caribeña proveniente de la religión africana y diaspórica Obeah, practicada en los países caribeños anglófonos por los descendientes de esclavos (Braziel, 2009, p. 54). La autora elige no enfatizar la palabra ni siquiera con cursiva en su texto en inglés, como sí sucede en otras obras heterolingües. De acuerdo con Tymozcko (1998, p. 46), quien traduce debe mantener la información igual de explícita para que la audiencia (en este caso, el público en español) comprenda y se familiarice con las costumbres, hábitos e historia de un mundo que hasta ese momento puede ser desconocido. Es decir, no debe realizar cambios que oculten o simplifiquen las prácticas u objetos culturales del texto fuente. Una instancia de este tipo se presenta en «He met my mother on what masquerades as a bus around here [...]. Once, while running a bus around here, a long time ago, he fell and broke his ankle [...].»<sup>13</sup> (Kincaid, 1983, pág. 9)<sup>14</sup>, que fue traducida como «conoció a mi madre en uno de esos bailes de disfraces itinerantes de por aquí [...] Una vez, corría para coger el autobús, se cayó y se rompió un tobillo [...]» en Pérez Viza. En la isla de Antigua y Barbuda, no existe la tradición de celebrar carnavales con máscaras, como sí sucede en otras islas del caribe como el «Jonkonnu» en Jamaica o el «Mascarade» en Trinidad y Tobago. La intención de crear la imagen de un mundo conocido con alimentos típicos para la audiencia meta, confundir costumbres o simplemente representarlas de manera similar a la propia contribuye a la construcción estereotipada de la otredad, lo que Bhabha define en su texto *El lugar de la cultura* (1994) como «la mímica del discurso colonial» (p. 85)<sup>15</sup>. Así es como aquello que no se conoce se explica, y ofrece como resultado un texto listo para ser consumido de manera directa, sin necesidad de mayor análisis por quienes lo leen. Esto puede suceder cuando se añaden explicaciones excesivas, como abundantes notas al pie, en contraste con el texto fuente en inglés, donde la autora ya transmite esa

<sup>12</sup> «Los hombres del excremento».

<sup>13</sup>«Conoció a mi madre en lo que aquí aparenta ser un autobús [...]. Una vez, mientras corría para alcanzar un autobús, se cayó y se quebró el tobillo [...]».

<sup>14</sup>«Conoció a mi madre en lo que aquí aparenta ser un autobús [...]. Una vez, mientras corría para alcanzar un autobús, se cayó y se quebró el tobillo [...]».

<sup>15</sup> «Mimicry of colonial discourse».



información de manera explícita o integrada en la narrativa. Lo mismo sucede con términos sobre los que ella decide no profundizar ni dar detalles adicionales, como ocurre con «John Bull» (Kincaid, 1983, p.12). Este sujeto que simboliza la personificación del Reino Unido, similar al Tío Sam con los Estados Unidos de América, y que forma parte de una sátira que consumían los territorios colonizados. El fin es que sea el lectorado quien explore el significado de la referencia cultural.

Así como cuando se elige la variedad del español, cuando se decide que la traducción se lea como el original (de manera natural y no forzada), se deben resolver ciertas dificultades con el objetivo de que se acorten las distancias lingüísticas y culturales entre los textos fuente y meta. Este enfoque se alinea con la noción de *equivalencia dinámica* según la perspectiva de Nida ([1964] 2006, p. 129). De acuerdo con el autor, esta noción implica la adaptación del mensaje para que la audiencia experimente la traducción con la misma naturalidad y fluidez que el lector del texto fuente. Venuti (1995, p. 1) introduce el término *invisibilidad* para describir cómo quien traduce se oculta ante los lectores meta, a través de la manipulación del texto traducido y logra que este se perciba como transparente, fluido y carente de rasgos lingüísticos distintivos, es decir, como si fuese el texto original y no uno traducido. No obstante, es crucial considerar el tipo de lectorado que se construye a partir de este discurso y cuáles son las implicancias si se busca que una traducción tenga la apariencia de original. Al eliminar toda marca de lo extranjero y hacer que la obra parezca haber sido escrita en el contexto cultural de destino, como España o Argentina, se quitan todas las huellas de un texto que resuena en la otredad, como el de una mujer racializada caribeña. Siguiendo la perspectiva de Venuti, si preferimos este tipo de traducciones, estaremos domesticando el texto traducido. En cambio, si priorizamos en la traducción el impacto de los valores discursivos y culturales del texto fuente, lo estaremos extranjerizando. El autor afirma que en la práctica no sucede una cosa o la otra, sino que la domesticación o extranjerización existe en distintos grados. En otras palabras, dentro de un espectro de traducciones domesticantes y extranjerizantes, al ubicar la traducción más cerca del extremo de extranjerización, tendremos como implicancia un lectorado más activo, que deberá moverse para transitar la lectura del texto traducido. Esta audiencia se verá desafiada a sumergirse en este discurso translingüe, donde abundan la superposición de elementos desconocidos y ajenos a su cultura, como el «okra»<sup>16</sup> (Kincaid, 1983, p. 4) o el «dasheen»<sup>17</sup> (Kincaid, 1983, p. 4). Así, reconocerán que están frente a un texto escrito por un Otro, con todas las diferencias que eso implica.

Del mismo modo, se entrelazan cuestiones relacionadas con las diferencias entre culturas y lenguas: es decir, cuáles son aquellas consideradas desconocidas y exóticas y cuáles son las conocidas, dominantes y hasta normalizadas. En este caso, el Caribe sería territorio exótico y desconocido, mientras que Europa sería territorio conocido y normalizado. Lo mismo sucedería con Argentina. Es así como la traducción, como puente entre lenguas y culturas asimétricas, tiene un rol esencial en el período posterior a la colonización. Robinson, en uno de sus trabajos fundamentales, establece que la traducción es primordial en toda comunicación e interacción sociopolítica entre los llamados países primermundistas y tercermundistas, entre aquellos sujetos considerados modernos y primitivos, y entre colonizadores y colonizados (1997, p. 32). Podemos ver cómo en la narrativa de Kincaid se experimenta la negociación entre culturas y cómo se

---

<sup>16</sup> «Quimbombó».

<sup>17</sup> «Taro».

reinterpreta la identidad mientras que el territorio y los cuerpos colonizados se subvierten al discurso colonial. En la entrevista *Jamaica Kincaid, Gardening is a Kind of Colonialism* (Louisiana Channel, 2022), la autora afirma que para ella la jardinería es un tipo de colonialismo. Esto puede observarse en su libro *My Garden (Book)*:

La ignorancia sobre la vegetación del lugar del que soy (y desde donde vengo) solo refleja que en realidad cuando vivía allí, pertenecía a la clase conquistada y vivía en un lugar conquistado. Un principio de esta condición es que nada sobre ti importa en absoluto salvo que al conquistador le parezca. Por ejemplo, no lejos de donde vivía había un jardín botánico y en él había plantas de distintas partes de lo que era en aquel momento el Imperio Británico, lugares con el mismo clima que el mío. Igual, recuerdo, ninguna de las plantas eran nativas de Antigua. El árbol del caucho de Malasia (o de algún lugar) es fácil de recordar porque el año en el que mi padre y yo estuvimos enfermos al mismo tiempo (él del corazón y yo del estómago), solíamos ir y sentarnos debajo de este árbol luego de almorzar, y allí debajo él me contaría de sus padres, quienes lo habían abandonado para construir el Canal de Panamá (a pesar de que él, claro, disimulaba la brutalidad de esto).

This ignorance of the botany of the place I am from (and am of) really only reflects the fact when I lived there, I was of the conquered class and living in a conquered place; a principle of this condition is that nothing about you is of any interest unless the conqueror deems it so. For instance, there was a botanical garden not far from where I lived, and in it were plants from various parts of the then British Empire, places that had the same climate as my own, but as I remember, none of the plants were native to Antigua. The rubber tree from Malaysia (or somewhere) is memorable because in the year my father and I were sick at the same time (he with heart disease, I with hookworms), we would go and sit under this tree after we ate our lunch, and under this tree he would tell me about his parents, who had abandoned him and gone off to build the Panama Canal (though of course he disguised the brutality of this (Kincaid, 1999, p. 119).

El fragmento citado pertenece al capítulo «Nombrar es Poseer» (Kincaid, 1999), y aquí se evidencia la conciencia de la autora acerca de la relación entre territorios conquistados y los conquistadores. Como mencionamos más arriba, se ejerce violencia sobre los sujetos y sobre el territorio. La descripción de un jardín, como sucede en «In the Night», no es solo la narración del marco de un relato, es la metáfora de cómo conviven especies de la isla con aquellas traídas de otras partes del imperio británico:

Las flores del hibisco; las flores más vistosas del Flamboyán; los acianos; los iris; las caléndulas; las flores del arbusto escoba; los lirios; los figues; las flores de los arbustos de las cerezas ubaia; las flores del árbol de guanabana; las flores del árbol de anón; las flores del árbol de mango; las flores del árbol de la guayaba; las flores del cedro; las flores del copinol; las flores del árbol de jujuba; las flores del árbol de papaya, las flores en todas partes se cierran y se espesan. Las flores están enojadas.

The hibiscus flowers, the flamboyant flowers, the bachelor's buttons, the irises, the marigolds, the whitehead-bush flowers, the lilies, the flowers on the daggerbush, the flowers on the turtleberry bush, the flowers on the soursop tree, the flowers on the sugar-apple tree, the flowers on the mango tree, the flowers on the guava tree, the flowers on the cedar tree, the

flowers on the stinking-toe tree, the flowers on the dumps tree, the flowers on the papaw tree, the flowers every-where close up and thickens. The flowers are vexed (Kincaid, 1983, p. 4)

A su vez, de acuerdo con Braziel (2009, p. 72), la autora termina este párrafo y hace referencia a cómo la vegetación también se resiste a la conquista con «las flores están enojadas».

En este contexto se ubican las literaturas translingües, que se construyen no solo por el uso de múltiples lenguas o variedades lingüísticas. Se trata de voces que coexisten y se entrelazan con elementos culturales, identidades híbridas, traducidas y fragmentadas, marcadas principalmente por procesos migratorios (Vidal Claramonte, 2021, p. 53). La gran pregunta frente a este tipo de literaturas es cómo se traduce la otredad. En la literatura translingüe de Kincaid, expresiones y términos autóctonos de la isla caribeña irrumpen en la lengua inglesa. Tal como en «Girl», esa niña que se encuentra entre la infancia y la adultez, entre el mandato y el juego; o en «In the Night», un trance fragmentado durante la noche entre lo onírico y lo real, lo pagano y lo religioso, la literatura de Kincaid tiene lugar en un espacio de transición, en el «tercer espacio» de Bhabha (1994). Una coexistencia de sentidos yuxtapuestos que atraviesan las categorías de género, etnia, cultura y clase. Como Said cierra en su libro *Cultura e Imperialismo* (1993): «Nadie es hoy puramente una cosa sola. Etiquetas como indio, mujer, musulmán o norteamericano no son más que puntos de partida: en cuanto se convierten en experiencias reales hay que abandonarlos inmediatamente» (p. 515).

## 7. Conclusión

A través de las diversas perspectivas teóricas y prácticas que hemos explorado, se evidencia que la traducción no es un proceso neutral ni aislado, sino un acto cargado de significados culturales, ideológicos y políticos. Los relatos «Girl» e «In the Night» ofrecen un terreno fértil para reflexionar sobre cómo la traducción interviene en la construcción de identidades, la representación de los cuerpos colonizados y las dinámicas de poder, particularmente a través de las lentes de los feminismos, la interseccionalidad y la literatura translingüe.

En este sentido, la influencia del feminismo en la traducción se manifiesta en el cuestionamiento de los discursos patriarcales que históricamente han dominado la literatura y la traducción, tal como lo plantean estudiosas como Bassnett y Trivedi (1998). Las traducciones feministas no solo buscan la (re)lectura de los textos desde una perspectiva de género, sino que también se convierten en un espacio de intervención política y discursiva. En el caso de Kincaid, sus narraciones transgreden los estereotipos de género y las expectativas sociales sobre las mujeres racializadas. Así, las decisiones traductológicas, como las de elegir entre un lenguaje más o menos explícito, no solo reflejan el contenido del texto fuente, sino que también imponen diferentes lecturas ideológicas sobre las experiencias de las mujeres negras y pobres.

Por tanto, es crucial reconocer que aquellas identidades de mujeres no son homogéneas, sino que se encuentran atravesadas por diversas variables sociales, religiosas, raciales, sexuales y políticas (Castro y Spoturno, 2020). En la obra de Kincaid, se evidencia cómo el género se entrelaza con la raza, la clase y la colonización. En este sentido, las traducciones de sus textos deben ser sensibles a estas capas complejas, ya que las experiencias de las mujeres caribeñas son diversas y no pueden ser reducidas a un único relato de opresión. En los textos de Kincaid se destacan estas tensiones y se presentan personajes que navegan en contextos marcados por la

pobreza, el racismo y la violencia, y que están sometidos tanto a la opresión patriarcal como a las estructuras coloniales.

En última instancia, la literatura translingüe se presenta como un concepto relevante y superador para entender cómo Kincaid negocia las tensiones entre lenguas y culturas, especialmente en el contexto de su migración. El translingüismo refleja no solo la mezcla de lenguas, sino también la hibridación de identidades y culturas que surgen a partir de la diáspora (Vidal Claramonte, 2021). La traducción de estos textos, por lo tanto, no debe buscar simplemente hacerlos accesibles, sino que debe mantener la riqueza de la otredad, reflejando la complejidad cultural y lingüística del Caribe.

En la intersección con la teoría de la traducción y los feminismos transnacionales, los relatos de Jamaica Kincaid ofrecen un campo de reflexión sobre cómo las lenguas y las culturas se entrelazan, se negocian y se (re)escriben, tanto en los textos como en los cuerpos de los sujetos que los habitan. La traducción se convierte así en un acto de resistencia, en un medio para dar voz a las realidades complejas y multifacéticas de los sujetos poscoloniales, que no pueden ser reducidos a las narrativas dominantes ni a las expectativas de un público homogéneo.

---

## Referencias bibliográficas

- Arruzza, C., Bhattacharya, T., & Fraser, N. (2019). *Feminismo para el 99%*. Rara Avis.
- Bassnett, S., & Trivedi, H. (Eds.). (1998). *Postcolonial translation: Theory and practice* (1ª ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203068878>
- BBC News Mundo. (2022, 12 de septiembre). *Antigua y Barbuda: el país planea referéndum para convertirse en república tras la muerte de Isabel II*. BBC. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-62872413>
- Berman, A. ([1985] 2006). Translation and the trials of the foreign. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 276–289). Routledge. [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/8133012/mod\\_resource/content/1/](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/8133012/mod_resource/content/1/)
- Bhabha, H. K. (1994). *El lugar de la cultura*. Manantial.
- Bishop, E. (1976). In the waiting room. En *Geography III* (pp. 7–9). Farrar, Straus, and Giroux.
- Brazil, J. E. (2009). *Caribbean Genesis: Jamaica Kincaid and the writing of new worlds*. State University of New York Press.
- Castro, O., & Ergun, E. (2018). Translation and feminism. En G. Munday & K. Malmkjær (Eds.), *The Routledge handbook of translation and politics* (pp. 19–32). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315621289>
- Castro, O., & Spoturno, M. L. (2020). Feminismos y traducción: Apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11–44. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- Coseriu, E. (1981). Los conceptos de «dialecto», «nivel» y «estilo de lengua» y el sentido propio de la dialectología. *Lingüística Española Actual*, 3(1), 1–32. <https://coseriu.ch/es/obra-de-eugenio-coseriu/>

- FILBA. (2020, 15 de octubre). *Conversatorio con Jamaica Kincaid* [Archivo de video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=xZO6VIpXE5>
- Flotow, L. V. (1991). Feminist translation: Contexts, practices and theories. *TTR*, 4(2), 69–84. <https://doi.org/10.7202/037094ar>
- Flotow, L. V. (1997). *Translation and gender: Translating in the era of feminism*. University of Ottawa Press.
- Kellman, S.G. (2000). *The translingual imagination*. University of Nebraska Press.
- Kincaid, J. (1983). Girl. En *At the bottom of the river* (pp. 3-5). Farrar, Straus, and Giroux.
- Kincaid, J. (1983). In the Night. En *At the bottom of the river* (pp. 6-12). Farrar, Straus, and Giroux.
- Kincaid, J. (1999). *My garden (book)*. Farrar, Straus, and Giroux.
- Kincaid, J. (2007). En la noche. En *En el fondo del río* (trad. A. Pérez Viza, pp. 13-21). Txalaparta.
- Kincaid, J. (2007). Niña. En *En el fondo del río* (trad. A. Pérez Viza, pp. 9-11). Txalaparta.
- Lauría, D., & López García, M. (2009). Instrumentos lingüísticos académicos y norma estándar del español: La nueva política lingüística panhispanica. *Lexis*, 33(1), 49–89. <https://doi.org/10.18800/lexis.200901.003>
- Louisiana Channel. (2022). *Jamaica Kincaid: Gardening is a Kind of Colonialism* [Archivo de video]. <https://channel.louisiana.dk/video/jamaica-kincaid-gardening-is-a-kind-of-colonialism>
- Nida, E. ([1964] 2006). Principles of correspondence. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 121–132). Routledge. [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/8133012/mod\\_resource/content/1/The%20Translation%20Studies%20Reader%20%282012%29%20-%20Lawrence%20Venuti.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/8133012/mod_resource/content/1/The%20Translation%20Studies%20Reader%20%282012%29%20-%20Lawrence%20Venuti.pdf)
- Robinson, D. (1997). *Translation and empire: Postcolonial theories explained*. St. Jerome Publishing. <https://doi.org/10.4324/9781315760476>
- Said, E. W. (1996). *Cultura e imperialismo* (Trad. N. Catelli). Anagrama.
- Spivak, G. C. (1993). The politics of translation. En *Outside in the teaching machine* (pp. 179–200). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203440872>
- Tymoczko, M. (1998). Post-colonial writing and literary translation. En S. Bassnett & H. Trivedi (Eds.), *Postcolonial Translation: Theory and Practice* (pp. 19-40). Routledge.
- Toury, G. ([1978] 2006). The nature and role of norms in translation. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 180–196). Routledge. [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/8133012/mod\\_resource/content/1/The%20Translation%20Studies%20Reader%20%282012%29%20-%20Lawrence%20Venuti.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/8133012/mod_resource/content/1/The%20Translation%20Studies%20Reader%20%282012%29%20-%20Lawrence%20Venuti.pdf)
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility*. Routledge.
- Vermeer, H. ([1978] 2006). Skopos and commission in translational action. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 221–232). Routledge. [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/8133012/mod\\_resource/content/1/The%20Translation%20Studies%20Reader%20%282012%29%20-%20Lawrence%20Venuti.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/8133012/mod_resource/content/1/The%20Translation%20Studies%20Reader%20%282012%29%20-%20Lawrence%20Venuti.pdf)
- Vidal Claramonte, M. C. Á. (2021). *Traducción y literatura translingüe: Voces latinas en Estados Unidos* (Prefacio de Georges L. Bastin). Iberoamericana/Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968691299>
- Villalba, G. (2007). La variedad rioplatense en la traducción de textos infantiles y juveniles. En *Actas del I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción*. IESLV «Juan Ramón Fernández».
- Villalba, G. (2017). Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: Metodología de una investigación. *El Taco en la Brea*, 4(5), 280–407. <https://doi.org/10.14409/tb.v1i5.6636>